

# AP<sup>®</sup> LATIN LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

## Question LL8

### Translation:

Bold young men more sparingly shake (your) drawn windows with frequent throwing, and (they) do not steal sleep from you, and your door, which before, very accommodating, used to move the hinges, hugs the threshold; less and less now do you hear “Lydia do you sleep, with me (who am) yours perishing (through) long nights.”

### 9 points total: One half-point for each segment, rounding up to the next highest integer.

1. iuvenes protervi
2. parcius ... quatiunt
3. iunctas fenestras
4. iactibus crebris
5. nec ... somnos adimunt
6. tibi
7. amatque
8. ianua limen
9. quae movebat
10. prius multum
11. facilis
12. cardines
13. audis ... iam
14. minus et minus
15. me ... pereunte
16. tuo
17. longas ... noctes
18. Lydia dormis

### Acceptable Translations for Question LL8

1. *iuvenes*: youths/young men [must be subject of *quatiunt* and *adimunt*]  
*protervi*: impudent/shameless/bold/violent/reckless/forward [must modify *iuvenes*]
2. *parcius*: more sparingly/stingily/moderately/thriftily; less often/less frequently [must be comparative and must modify *quatiunt*]  
*quatiunt*: shake/knock on/beat (up)on
3. *iunctas*: (having been) drawn (together)/closed/joined/shut/shuttered [must modify *fenestras*]  
*fenestras*: windows [must be plural and direct object of *quatiunt*]
4. *crebris*: with frequent/numerous/abundant/dense/packed/repeated/constant [must modify *iactibus*]  
*iactibus*: throwing(s)/hurling(s)/utterances/voices/blows [translation must be consistent with ablative case]
5. *nec*: nor/and ... not  
*somnos*: sleep(s) [may be singular or plural but must be direct object of *adimunt*]  
*adimunt*: (do) take (away)/remove/deprive of/steal/interrupt
6. *tibi*: from you; your (sleep) [must be construed with *adimunt*]
7. *amatque*: and loves/hugs/caresses/is attached to
8. *ianua*: the door [must be subject of *amat*]  
*limen*: the threshold/door frame/doorway [must be direct object of *amat*]
9. *quae*: which/that [must be subject of *movebat*]  
*movebat*: moved/used to move/was moving

# AP<sup>®</sup> LATIN LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

## Question LL8 (continued)

10. *multum*: much/very/a lot [must be rendered as an adverb modifying either *movebat* or *facilis*]  
*prius*: before/formerly/earlier [must modify *movebat* or *facilis*]
11. *facilis*: easy/accommodating/indulgent [as nominative adjective modifying *quae* or accusative adjective modifying *cardines*]; easily [nominative adjective rendered as adverb]
12. *cardines*: the hinges [must be plural and direct object of *movebat*]
13. *audis*: you hear/listen to [must be present tense]  
*iam*: now/already
14. *minus et minus*: less and less (often) [must be comparative and must modify *audis*]
15. *me pereunte*: (with) me/I perishing/dying (from love); while/although I am perishing [translation must be consistent with an ablative absolute construction]
16. *tuo*: your (lover)/yours [must modify *me*]
17. *longas noctes*: (for/through) long nights [must be plural and show extent of time]
18. *Lydia*: Lydia [must be vocative case]  
*dormis*: (do) you sleep

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

LL8

8A

More sparingly (less often) do bold youths shake your closed windows with pebbles having been thrown, and they do not take away sleep from you, and the deer loves (holds to, stays close to) the threshold, (the deer) which previously was moving the easy hinges more; you hear less and less now "Do you sleep long nights with me dying Lydia?"

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

228

Youths scarcely seek your open windows with their bolts thrown, nor do they take sleep away from you, and the doorway lower the threshold, which before things moved much; you hear less and less now, "do you sleep the long night with your me perishing, Lyddie?"

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

LL8

8C

More sparingly (less often) do bold youths shake your closed windows with pebbles having been thrown, and they do not take away sleep from you, and the door loves (holds to, stays close to) the threshold, (the door) which previously was moving the easy hinges more; you hear less and less now "Do you sleep long nights with me dying Lydra?"

# AP<sup>®</sup> LATIN LITERATURE 2007 SCORING COMMENTARY

## Question LL8

### Overview

The purpose of the question was to assess students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin verse (Horace *Odes* 1.25.1-8). *Note:* The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

### Sample: 8A

#### Score: 8

The student received credit for all segments except the following:

- Segment 4 (*iactibus crebris*): wrong vocabulary
- Segment 10 (*prius multum*): *multum* comparative rather than positive
- Segment 16 (*tuo*): omitted

### Sample: 8B

#### Score: 6

The student received credit for segments 5–7, 9–11, 13–16, and 18 but did not receive credit for the following segments:

- Segment 1 (*iuvenes protervi*): *protervi* omitted
- Segment 2 (*parcius ... quatiunt*): *parcius* improper vocabulary, not comparative; *quatiunt* wrong vocabulary
- Segment 3 (*iunctas fenestras*): *iunctas* wrong vocabulary
- Segment 4 (*iactibus crebris*): wrong vocabulary for both words
- Segment 8 (*ianua limen*): *ianua* wrong vocabulary
- Segment 12 (*cardines*): not direct object
- Segment 17 (*longas ... noctes*): singular rather than plural

### Sample: 8C

#### Score: 4

The student received credit for segments 6–7, 9, 13–14, and 17–18 but did not receive credit for the following segments:

- Segment 1 (*iuvenes protervi*): not subject; *protervi* omitted
- Segment 2 (*parcius ... quatiunt*): omitted
- Segment 3 (*iunctas fenestras*): not direct object; *iunctas* rendered as finite verb
- Segment 4 (*iactibus crebris*): *crebris* omitted
- Segment 5 (*nec ... somnos adimunt*): *somnos* wrong vocabulary
- Segment 8 (*ianua limen*): subject and direct object reversed
- Segment 10 (*prius multum*): *multum* is rendered as adjective
- Segment 11 (*facilis*): rendered as a prepositional phrase
- Segment 12 (*cardines*): omitted
- Segment 15 (*me ... pereunte*): not rendered together as ablative absolute; *pereunte* wrong vocabulary
- Segment 16 (*tuo*): not modifying *me*